

**Э. В. Кузнецова**

*Тверской государственный университет, магистрант*

*Научный руководитель: к.ф.н. С. А. Колосов*

## **ВОЗМОЖНОСТИ И ОГРАНИЧЕНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА**

Развитие информационных технологий и процесс глобализации приводят к росту количества международных взаимодействий между людьми, компаниями, организациями, что обуславливает возрастающий спрос на машинный перевод. Постоянные улучшения систем машинного перевода способствуют росту их популярности как среди обычных пользователей, так и среди профессиональных переводчиков.

Машинный перевод (МП) – это процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специального программного обеспечения без вмешательства человека [Кочеткова, Ревина 2017: 106].

Текст со страницы «О банке» банковского сайта является вводным имиджевым рекламным текстом [Золоторева 2008: 13]. В рекламных текстах важную роль играет воздействие на потребителя, поэтому передача образных средств должна быть максимально полной. Поскольку текст банковской страницы также является специальным текстом, необходима также точная передача терминов.

Материалом для работы послужили фрагменты русскоязычного текста со страниц «О банке» сайтов Сбербанка, банка «Открытие» и Совкомбанка, а также их машинный перевод на английский язык, официальный перевод с англоязычной версии веб-страниц, и переводы, выполненные студентами 4 курса переводческого профиля направления «Лингвистика». Производилось сравнение текста перевода, выполненного сервисом Google Translate, официальных переводов с сайтов банков и переводов, выполненных студентами. Также анализировался динамический аспект с помощью сравнения результатов машинного перевода, полученных в мае (1) и ноябре 2019 года (2), феврале (3) и мае 2020 года (4).

Для удобства при оценке машинного перевода страницы «О банке» использовалась классификация, в которой различаются неточности и ошибки перевода [Бабушкина 2006: 6]. Ниже приведены некоторые примеры из текстов машинного перевода. Необходимо отметить, что при проверке (1) качество машинного перевода в целом было выше, чем при последующих проверках (2), (3) и (4), результаты которых схожи. Результаты, полученные в проверках (2) и (4), практически идентичны.

В тексте, сгенерированном системой МП, практически отсутствуют ошибки в переводе лексических единиц. Тем не менее, система МП неправильно перевела словосочетание «*спортивная форма*» в значении физической подготовки. Ошибка сохранилась в последующих проверках.

Оригинал	Перевод Google Translate-1, 2, 3, 4	Официальный перевод
Способность <...> – признак отличной <b>«спортивной» формы</b> , в которой находится сегодня Сбербанк.	The ability <...> is a sign of the excellent <b>"sports" form</b> in which Sberbank is today	The ability <...> means that Sberbank is currently in excellent <b>shape</b> .

Вторая ошибка заключается в подборе некорректного эквивалента *technological* для слова *технологичный*. Этот эквивалент не сочетается со словом *service*. При этом в проверках (2)-(4) слово *технологичный* было переведено подходящим эквивалентом *technologically advanced*.

Оригинал	Перевод Google Translate-1	Перевод Google Translate-2, 3, 4
Стремясь сделать обслуживание более удобным, современным и <b>технологичным</b> , Сбербанк <...>	In an effort to make the service more convenient, modern and <b>technological</b> , Sberbank <...> improves	In an effort to make the service more convenient, modern and <b>technologically advanced</b> , Sberbank

Третья обнаруженная нами ошибка связана с неправильной передачей конвенциональной аббревиатуры *ц/б*, обозначающей ценные бумаги. Для этого сокращения система МП применила прямой графический перенос. При проверке (4) перевод улучшился.

Оригинал	Перевод Google Translate-1, 2, 3	Перевод Google Translate-4
инвестиционные <i>ц/б</i> , акции и ПФИ	investment <b>c / b</b> , stocks and derivatives	investment <b>securities</b> , shares and equity derivatives

В нескольких словосочетаниях значение было передано не полностью. Например, в первой проверке словосочетание *keeping abreast of* было использовано для перевода словосочетаний *держат руку на пульсе* и *шагать в ногу*, для которых необходимо было выбрать разные эквиваленты. В дальнейшем для этих словосочетаний были использованы разные эквиваленты, что стилистически представляется более целесообразным и усиливает коммуникативный эффект рекламного текста.

Оригинал	Перевод Google Translate-1	Перевод Google Translate-2, 3, 4
Титул <...> не мешает ему <...> <b>держат руку на пульсе</b> финансовых и технологических перемен.	The title <...> does not prevent the bank from <...> <b>keeping abreast of</b> financial and technological changes. Sberbank is not only <b>keeping</b>	The title <...> does not prevent it from <...> <b>keeping abreast of</b> financial and technological changes. Sberbank not only <b>keeps</b>

Сбербанк не только <u>ша-</u> <u>гает в ногу с тенденциями</u>	<u>abreast of</u> trends	<u>pace with</u> trends
---	--------------------------	-------------------------

Также были отмечены грамматические ошибки, такие как, например, неправильное употребление предлогов и местоимений, опущение глагольных форм. Так, в предложении *Банк оказывает финансовые услуги наиболее востребованных видов* при переводе (1) появилась ошибка в употреблении предлога, которая повлекла за собой лексическую ошибку. В текстах (2), (3) и (4) ошибка исправлена.

Оригинал	Перевод Google Translate-1	Перевод Google Translate-2, 3, 4
Банк оказывает финансовые услуги наиболее <u>востребованных видов</u> преимущественно людям с доходом	The Bank provides financial services <u>to</u> the most sought-after <u>species</u> , mainly for people with incomes	The Bank provides financial services <u>of</u> the most sought-after <u>types</u> mainly to people with incomes

В предложении *[Банк/он] Работает на финансовом рынке с 1993 года* опущено подлежащее, и оно было правильно восстановлено системой МП в тексте (1), но при этом заменено на неправильное *He* в текстах (2) и (3). При проверке (4) подлежащее было вообще опущено, структура предложения калькирована с ИЯ. Однако при этом было использовано слово *operating*, которое лучше соотносится с деятельностью банка и оказывает больший коммуникативный эффект.

Оригинал	Перевод Google Translate-1	Перевод Google Translate-2, 3	Перевод Google Translate-4
<u>[Банк] Работает</u> на финансовом рынке с 1993 года	<u>It</u> has been <u>operating</u> in the financial market since 1993	<u>He</u> has been <u>working</u> in the financial market since 1993	<u>Has</u> been <u>operating</u> in the financial market since 1993

В предложении *Экономичный формат позволяет [и.м.] быть прибыльными* также опущено местоимение. Глагол *allow* требует прямое дополнение, которое отсутствует в оригинале и было неверно восстановлено системой во всех четырёх проверках. Можно предположить, что хотя система чётко применяет грамматические правила языка перевода, ей до сих пор с трудом удаётся семантически и логически правильно восстанавливать корреляционные связи, особенно в сложных синтаксических конструкциях.

Оригинал	Перевод Google Translate-1, 2, 3, 4
Экономичный формат <u>позволяет [им] быть прибыльными</u> и конкурировать с офисами	Economical format <u>allows you to be profitable</u> and compete with the offices

Интересно также варьирование перевода имён собственных. В русском языке принято ставить определяющее слово, характеризующее имя собственное, перед названием компании, организации и т.д., особенно в случаях, если название дано на иностранном языке. Однако в англоязычной среде определяющее слово часто опускается (напр. The article was published in *The Guardian*), в данном случае параграфемные элементы (курсив) показывают, что перед нами имя собственное. В тексте (1) система МП использовала стандартное оформление названий англоязычных печатных изданий: *published by The Banker*, в то же время в переводах (2), (3) и (4) появляется определяющее слово *magazine*. Такой вариант оформления не столь характерен для англоязычного информационно-публицистического или рекламного текста.

Оригинал	Перевод Google Translate-1	Перевод Google Translate-2, 3, 4
в ежегодном рейтинге «ТОП 1000 банков» мира, опубликованных журналом The Banker.	in the TOP 1000 World Banks annual rating <u>published by The Banker</u> .	in the annual ranking <u>of “TOP 1000 World Banks banks”</u> , <u>published by The Banker magazine</u> .

В случае перевода названий российских компаний в текстах (1) и (4) использовалась узуальная синтаксическая структура *Otkrytie Management Company*, а в текстах (2) и (3) – калька *Management Company Otkrytie*.

Основной неточностью МП остаётся пословный перевод и копирование синтаксической структуры исходного предложения. Это явление встречается достаточно часто в тексте из проверки (1), один из примеров представлен ниже. В версиях (2) и (4) замечена тенденция к улучшению перевода, а в версии (3) обнаруживается комбинация предыдущих вариантов.

Оригинал	Перевод Google Translate-1	Перевод Google Translate-2, 4	Перевод Google Translate-3
Сбербанк с каждым годом все более совершенствует возможности	<u>Sberbank every year more and more improves the ability to</u>	<u>Sberbank every year is increasingly improving the capabilities of</u>	<u>Sberbank is improving more and more every year the capabilities of</u>

В некоторых случаях для словосочетаний, которые в тексте (1) были переведены с использованием притяжательного падежа, в текстах (2), (3) и (4) использовались структуры с многократным повторением предлога *of*. В

результате текст стал длиннее, снизилась степень узуальности, усилился «машинный акцент», что отрицательно сказывается на возможности воспроизведения коммуникативного эффекта, аналогичного коммуникативному эффекту оригинала.

Для выяснения того, являются ли ошибки, обнаруженные в машинном переводе банковских страниц, характерными только для системы машинного перевода, был проведён лингвистический эксперимент с участием 13 студентов профиля «Перевод и переводоведение».

На примере работ студентов очень чётко заметно различие подходов при работе с текстом человека и системы МП. В частности, студенты активно применяли переводческие трансформации, старались соблюдать тема-рематическую структуру, характерную для англоязычных предложений. Система машинного перевода, несмотря на большой прогресс, по-прежнему в значительной степени опирается на структуру исходного предложения.

Среди ошибок и неточностей, которые были обнаружены в текстах переводов, выполненных студентами, присутствуют лексические и грамматические ошибки, пословный перевод, неверно переданный оттенок значения. Некоторые примеры приведены в таблицах ниже.

#### 1. Ошибки в переводе лексических единиц.

Многие студенты не смогли подобрать корректные эквиваленты к словосочетаниям «спортивная форма» (39%) и «технологичное обслуживание» (54%). Словосочетание «спортивная форма» было переведено правильно (*good / great / excellent shape*) в 46% случаев, в 15% случаев был применён нулевой перевод. Термин «ц/б», который обозначает ценные бумаги, также в 31% случаев был переведён неправильно.

#### 2. Грамматические ошибки.

К сожалению, люди, в отличие от системы машинного перевода, часто делают грамматические ошибки из-за невнимательности, недостаточных знаний правил или вследствие языковой интерференции.

Официальный перевод	Перевод, выполненный студентом
Sberbank not only keeps <u>s</u> up with modern market trends, but even remains <u>s</u> ahead of them	Bank "X" not only keeps <u>s</u> pace with current market trends but also outpace <u>s</u> them
	X <u>doesn't</u> only responds <u>s</u> to the current market tendencies, but also outstrip them

Одним из случаев языковой интерференции можно назвать отсутствие подлежащего в предложении на ПЯ, если оно отсутствует на ИЯ.

Оригинал	Перевод, выполненный студентом
Работает на финансовом рынке с 1993 года	From 1993 has been working in the financial market

При этом все студенты восстановили сказуемое в предложении «Мини-офисы – основа розничной сети» при переводе на ПЯ.

Также было обнаружено неправильное употребление предлогов и местоимений или их отсутствие в тексте на ПЯ. В частности, лишь 31% респондентов добавили требуемое местоимение при переводе словосочетания «Экономичный формат позволяет [им] быть прибыльными», либо использовали иную синтаксическую структуру. Остальные использовали словосочетание без местоимения (*allows to be, allows being*), что является грамматической ошибкой.

Встречается также отсутствие или некорректная постановка артиклей.

Оригинал	Перевод, выполненный студентом
Титул <...> не мешает ему открыто и добросовестно конкурировать на банковском рынке	The title <...> doesn't stop it from competing openly and conscientiously in <u>a</u> market

Неоднократно было замечено использование единственного числа в тех случаях, когда необходимо употребление множественного. Возможной причиной данных неточностей могла быть невнимательность переводчика.

Оригинал	Перевод, выполненный студентом
с современн <u>ыми</u> тенденц <u>иями</u> рынка	modern market tendency <u>y</u>
развивает следующие направлени <u>я</u> бизнеса	developing the following business directio <u>n</u>
инвестиционн <u>ые</u> ц/б, акци <u>и</u> и ПФИ	investment security <u>y</u> , shares and derivativ <u>e</u>

### 3. Неточности перевода

Необходимо отметить, что все студенты, в отличие от системы МП, подобрали разные эквиваленты к словосочетаниям «держать руку на пульсе» и «шагать в ногу», образность текста была сохранена. Однако не все выбрали точно подходящий по значению эквивалент для словосочетания «держать руку на пульсе».

В работах студентов встречаются неточности в сочетаемости слов и неподходящие оттенки значения эквивалентов. В частности, 31% использовали для словосочетания «с доходами ниже среднего» эквиваленты, которые не сочетаются со словом *people*. Так, *lower-middle income* обычно используется со словом *countries*.

Банк оказывает финансовые услуги людям с доходами ниже среднего	
Корректные варианты	Некорректные варианты
people with incomes below the average, people with below-average incomes, low-and moderate-income clients	clients/people with lower-middle income

Также необходимо обратить внимание на оформление наименований. В одном из предложений, которые были даны студентам для перевода, закрывающая кавычка стояла в неправильном месте (*В июле 2014 года банк занял 33-е место в общем зачете в ежегодном рейтинге «ТОП 1000 банков» мира, опубликованных журналом The Banker*). Это не было сделано намеренно, опечатка присутствовала в исходном тексте со страницы банка. Система машинного перевода не в состоянии исправить её, поскольку работает с заданным текстом, именно поэтому так важно предварительное редактирование [Беляева 2019: 15]. По нашему предположению, студенты должны были заметить и исправить опечатку. Однако это было сделано только в 46% процентах случаев.

Корректные варианты перевода: *“Top 1000 World Banks” ranking, ranking of Top 1000 World Banks.*

Некорректные варианты перевода: *“Top 1000 Banks of the World”, world rating of “TOP 1000 banks”, “TOP 1000 banks” of the world, “Top 1000 banks” in the world, in “The Top 1000 Banks in the World”.*

В этом же предложении на ИЯ используется наименование The Banker с определяющим словом «журнал». Как уже упоминалось выше, в данном случае параграфемные элементы (курсив) используются, чтобы указать на имя собственное. Соответственно, для того чтобы усилить коммуникативный эффект текста, предпочтительнее было использовать узуальные параграфемные элементы и опустить определяющее слово. Однако это было сделано лишь в 46% случаев, курсив использован лишь в 23% случаев.

Также необходимо было учесть ещё один часто встречающийся параграфемный элемент – в именах собственных в английском языке каждое слово пишется с заглавной буквы (*Top 1000 World Banks*), однако многие студенты использовали строчные буквы (62%).

В заключение необходимо отметить, что хотя с течением времени отмечается тенденция к улучшению машинного перевода лексических единиц, следует признать, что пока системы МП значительно уступают переводам, выполненным человеком, в особенности с точки зрения синтаксической организации и стилистических особенностей. Для достижения оптимального результата рекомендуется использовать предредактирование и постредактирование текста. Кроме того, результаты перевода, полученные с помощью систем нейронного МП, являются нестабильными, что проявляется в потенциально возможном снижении качества последующих перево-

дов одного и того же текста. При этом, к сожалению, далеко не все начинающие переводчики обходят систему машинного перевода по качеству перевода.

#### ЛИТЕРАТУРА

Бабушкина Н. В. Исследование результатов машинного перевода герундия: особенности анализа и критерии редактирования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2006. 24 с.

Беляева Л. Н. Машинный перевод в работе переводчика: практический аспект // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. №2. С. 8-20.

Кочеткова Н. С., Ревина Е. В. Особенности машинного перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6. С. 106-109.

Золоторева Е.Н. Языковые принципы организации текста банковской рекламы (на материале печатной продукции): автореф. дис. ... канд. фил. наук. Ставрополь, 2008. 27 с.